

Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achiszar – nad domem. Adoniram,* syn Abdy** – nad przymusowymi robotami.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achiszar, zarządzający pałacem. Adoniram, syn Abdy, przełożony prac przymusowych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achiszar, przełożony dworu, i Adoniram, syn Abdy, odpowiedzialny za daninę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ahisar zaś był przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad wybranym ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i Ahizar, przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad pobory.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achiszar, zarządca pałacu, i Adoniram, syn Abdy, nadzorca robotników pracujących przymusowo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achiszar był postawiony nad dworem, Adoniram, syn Abdy, był postawiony nad tymi, którzy odrabiali pańszczyznę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achiszar, zarządca domu, i Adoniram, syn Abdy, przełożony nad przymusowymi robotnikami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achiszar kierował administracją pałacu, natomiast Adoniram, syn Abdy, był administratorem robót publicznych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achiszar, marszałek dworu; Adoniram, syn Abdy, kierownik robót przymusowych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i Ахіїл економ і Еліяв син Сафа над родом і Адонірам син Ефрі над податком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Achiszar był przełożonym dworu, a Adoniram, syn Abdy, przełożonym tych, co odrabiali pańszczyznę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a Achiszar był nad domownikami, a Adoniram, syn Abdy, nad powołanymi do robót przymusowych.

¹⁾ <x>110 5:14</x>

²⁾ Abda, עֶבְדִּי, pod wpływem fen.: sługa; być może skrócona forma עֶבְדִּיָּה, czyli: sługa JHWH, <x>110 4:6</x>L.

³⁾ Lub: robotnikami, עֲלֵהֶם, do jego funkcji mogło należeć w ogóle ściąganie podatków.